

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика: [учебное пособие] / З.Д. Попова, И.А. Стернин; Федеральное агентство по образованию, Воронежский гос. университет – М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. – 320 с.
2. Ручина Л.И. Ассоциативный эксперимент как инструмент выявления когнитивных признаков концепта // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – № 5(3). – С. 102-106.
3. С. де Бовуар Второй пол – СПб: Азбука-Аттикус, 2017. – 928 с.

**SPECIFICITY OF THE «WOMAN» CONCEPT
IN THE ENGLISH LANGUAGE-PTO OF CONSCIOUSNESS
(based on a free associative experiment)**

TAIROVA Gyuzal Amanzhanovna

Doctoral student of the specialty «6D021000» – Foreign Philology»

Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan
Almaty, Kazakhstan

The article discusses and analyzes the concept of «woman» in English linguistic culture, as reflected in the results of a free associative experiment. In the experiment, the analysis of the cognitive characteristics of the concept of «woman» according to a survey of respondents in the English language consciousness. The aim of the study was to identify the cognitive signs of the concept of «woman» expressed in the lexemes used by respondents. We have revealed that the core of the concept of «woman» in the English language consciousness is positive character traits and social role, the basic periphery is a beautiful and attractive appearance of a woman.

Keywords: concept, linguistic consciousness, associative experiment, cognitive sign of a concept, core, concept periphery.

**СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ
В ПЕРЕВОДНЫХ РЕКЛАМНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ**

ШЕВЯКОВА Татьяна Васильевна

доктор филологических наук, профессор кафедры послевузовского образования

ЧИТЕБАЕВА Сандугаш Жумагалиевна

докторант второго года обучения по специальности «6D020700 – Переводческое дело»
Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана
г. Алматы, Казахстан

В статье рассматриваются некоторые виды ценностей культур разных народов, которые определяет репрезентацию межкультурных концептов в переводе медиатекстов. Изучаются также такие понятия, как медиатекст, перевод, культура и их взаимосвязь при осуществлении коммуникации между странами, народами и индивидуумами для достижения цели успешной коммуникации. Рассматриваются возможности концептуального анализа, который становится основой разработки сопоставительного анализа концептов. Посредством указанного метода исследуются проблемы эквивалентности концептов в концептосферах народов азиатской и западной культуры.

Ключевые слова: антология, глобализация, интеркультурная трансляция, коммуникация, концепт, концептосфера, межкультурный концепт, медиатекст, репрезентация.

Слово как мощный инструмент, несущий в себе массу различных значений, используется в зависимости от намерения спикера. Каждое произнесенное слово имеет смысл, несет определенный посыл для адресата. Из курса по филологии известно, что с появлением образов и мыслей появились и все самые разнообразные

изобретения, известные человечеству сегодня. Неслучайно в современном обществе все ученые, и особенно лингвисты, всегда обращают внимание на сказанное слово, переданную мысль или намерение. Именно слово заключает в себе идеи, понятия, представления, именно оно, по определению Л.С. Выготского есть «воплощение мыс-

ли» [5] и, добавим, знания в целом. А если лингвист является билингом, то радиус его знания расширяется и дополняется знанием культуры не только своего народа, но и страны, языком которой он владеет, а также ее менталитетом, стереотипами, нормами и правилами, поскольку он знаком и осуществляет коммуникацию с носителями другой культуры. Немаловажным является тот факт, что безусловное знание не только иностранного языка, но и культуры, традиций и обычаев, норм и правил поведения, мышления требуется от переводчика при передаче информации. Правильно подобранные переводчиком слова на иностранном языке приводят к успешной коммуникации – межличностной, групповой, массовой (в том числе интернет-коммуникации), будь то сфера политики, экономики, торговли, медицины, образования, науки, культуры и др. При этом следует иметь в виду, что каждая сфера деятельности человека имеет свои собственные, свойственные именно ей функции, и, соответственно – свои понятия и концепты. «Сила» же переводчика, в таком случае, заключается в его способности адекватно передать информацию адресанта адресату.

Любое направление социальной деятельности предполагает наличие системы идей, мыслей, понятий, которые в определенном смысле находят свое отражение в концептах того или иного языка. В Толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова (2012) слово концепт, происходящее от латинского *conceptum*, характеризуется как *общее понятие, общее представление* [9].

Термин «концепт» рассматривается как «общее представление» и «понятие» и русским философом С.А. Аскольдовым-Алек-сеевым в статье «Концепт и слово» (1928). Уже в 20-е гг. XX-го в. С.А. Аскольдов (Алексеев) рассматривает сущность бытия, связывая его с филологией, а именно со словом и его пониманием. Автор акцентирует внимание на том, что концепт (понятие) и слово соприкасаются и совпадают, в этом он видит и положительную сторону, и проблему одновременно. «Слова в одном случае, не вызывая никакого познавательного «представления», понимаются и создают нечто, могущее быть объектом точной логической обработки. В другом случае слово, не вызывая никаких художественных «образов» создает художественное впечатление, имеющее своим результатом какие-то духовные обогащения», – поясняет ученый [1]. По мнению С.А. Аскольдова, область знания формируют «концепты», а в искусстве главной ценностью являются слова.

А.П. Бабушкин рассматривает понятие концепта как образы в мыслях не одного индивида, а целого ряда людей определенной культуры и языковые единицы, репрезентирующие существующие образы и их отождествление с навыками, культурным опытом народа. В диссертационной работе «Типы концептов в лексико-фразеологической се-

мантике языка, их личностная и национальная специфика» (1997) А.П. Бабушкиным концепт определяется «как любая дискретная единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» [2].

Если в XX в. концепт нередко был обозначен как «нечто» или «дискретная единица», то со временем в XXI в. концепт начали называть «охранной грамотой». Так, в своей диссертации А.А. Григорьев пишет: «Концепт – своего рода «охранная грамота» любой креативности. Он идеальность телесного и телесность идеального в единомоментной схваченности здесь и теперь акта понимания. Концепт коммуникативен по своей природе» [6].

В свою очередь, В.И. Карасик и И.А. Стернин представляют два основных пути анализа концепта в лингвистике «Первый путь предполагает движение от избранного концепта к языковым средствам его выражения, второй – наоборот, от языковых средств к выражаемому ими концепту» [7]. Но смысл соприкосновения субъекта с объектом, по сути, не меняется, то есть слово и мысль отождествлены при осуществлении намерения отправляемого сообщения индивидом или группой лиц для своего слушателя. А.А. Григорьев соотносит также понятие языка с понятием культуры, указывая, что именно в языке и заключена культура. Свою точку зрения он аргументирует результатами исследований культурологов, философов, этнологов и др., ссылаясь на труды A.L. Kroeber and C. Kluckhohn. Culture. A critical review of concepts and definitions. Cambridge, Mass. Publ. by the Museum of Amer. Archeology and Ethnology. Harvard Univ. Papers. Vol. XLVII, № 1, 1952. А.А. Григорьев подчеркивает, что еще представители классической философии отмечали значимость культуры в процессе формирования и развития человеческой цивилизации, в том числе языка как одного из главных ее достижений. Об этом свидетельствуют определения культуры, сформулированные Цицероном – «культура как упорядоченный мир самополагания», Х. Уарте и Ф. Бэконом – «культура как просвещение, обеспечивающее культивирование способностей человека», Гегелем и К. Марксом – «культура как всеобщий труд человеческого духа», П.А. Флоренским – «культура как культ», М.М. Бахтиным и М. Бубером – «культура как диалог» [6].

Таким образом, на наш взгляд, концепт следует трактовать как философско-лингвистическую категорию, нечто «идеальное», охватывающее необъятное, что созвучно с пониманием концепта А. Вежбицкой, которая представляет концепт как «объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность» [3]. Соответственно, концепты можно рассматривать

в разных сферах бытия.

Так, В.И. Карасик и И.А. Стернин в своей работе «Антология концептов» (том 6, 2008) пишут: «Ценность Антологии видится в том, что она охватывает большое число концептов. Обобщая и осмысляя этот богатейший материал, исследователь имеет возможность получить новое знание об организации концептосферы» [7]. Авторы приводят концепты нескольких сфер бытия, направлений человеческой деятельности и знания. Среди них: религиозная сфера ('бог', 'ангел', 'дьявол'), языковая сфера ('русский язык', 'родной язык'), геополитическая сфера ('Америка', 'Россия', 'Германия') и др., отмечая при этом, что особенно плодотворными и полезными могут стать результаты сравнительного исследования одного концепта разными авторами в разных языках и культурах [7].

Одними из актуальных направлений антологии В.И. Карасик и И.А. Стернин считают лингвокультурную концептологию, целью которой является изучение «опредмеченных» концептов в языке, и межкультурную коммуникацию языковых личностей, принадлежащих к разным культурным социумам [7]. Взаимосвязь между этими двумя направлениями исследования отмечает и С.Г. Воркачев, поясняя: «Предметные области лингвоконцептологии и межкультурной коммуникации частично пересекаются: у них общий объект исследования – этнический менталитет носителей определенных естественных языков как совокупность групповых поведенческих и когнитивных стереотипов, но различные целевые установки: если интерес первой направлен на выявление лингвоспецифических характеристик этого менталитета через анализ его семантических составляющих – концептов, то интерес второй сфокусирован на преодолении лингвокультурной специфики и возможного ее непонимания в межъязыковом общении» [4]. Исследователь делает акцент на том, что языковая межкультурная коммуникация работает по двум принципам: по первому принципу – общение осуществляется на родном и на иностранном языке, второй принцип предполагает, что цель общения достигается через переводчика. Участника коммуникации, имеющего представление о лингвоконцептосфере инокультуры, можно приравнивать к носителям языка, поскольку в этом случае он не только овладел иностранным языком и коммуникативно компетентен, но уже воспринимает себя полноценным членом языкового сообщества. Если перевод – «канал взаимодействия культур и языков» (Н.А. Фененко, А.А. Кретов), а переводчик – посредник в диалоге культур, то он должен быть, как минимум, «бикультурен», что позволит ему при «трасляции» лингвоконцептов сопрягать значение имен-квазиэквивалентов с их контекстуальным смыслом, причем контекст здесь стремится к бесконечности и в своем пределе может быть равнозначен

контексту культуры в целом» [4].

С наступлением века информатизации обмен информацией зачастую осуществляется дистанционно, в Интернет-среде, и взаимодействие культур происходит через социальные сети. Страны, группы людей, самые разнообразные сообщества, индивиды осуществляют международные контакты, социализируются в глобальном информационном пространстве. В интернет-ресурсах на разных языках представлено множество медиатекстов информационного характера. И если перевод одних текстов с одного языка на другой осуществляется путем машинного перевода в онлайн режиме, то другие переведены реальным переводчиком. В компьютерном переводе межкультурный концепт, как правило, не репрезентируется, а если даже проявляется, то в меньшей степени. А.П. Бабушкин указывает, что «современная когнитология говорит об образах как основной части структур более широкого плана – репрезентаций. Репрезентации представляют собой «следы» от всего начиная от зрительных и акустических представлений до репрезентаций концептуального плана, которые образуются под воздействием услышанного предложения или прочитанного текста (Язык и структуры представления знаний, 1992. С. 13) [2]. Если репрезентация – это «следы представлений», тогда в переведенных медиатекстах должны отражаться культура, обычаи, менталитет, стереотипы, то есть все особенности, присущие народу исходного языка.

Б.Р. Могилевич, в свою очередь, пишет: «В процессе межкультурной коммуникации происходит осознание коммуникантами социальных норм «чужой» культуры, что создает для успешной социализации и аккультурации, способствующих развитию современной, открытой к сотрудничеству и созиданию мультикультурной личности. Концепт «свой» – «чужой» проявляется на всех уровнях социокультурного взаимодействия любого социума в разных контекстах» [8]. Ученый подчеркивает, что проявляющимися составляющими частями во взаимодействии культур следует признать морально-ценностные нормы, традиции, обычаи, язык, конфессиональную принадлежность.

Так, например, в казахской культуре XIX-XX вв. «эже» («бабушка») представляется как мудрая, добрая пожилая женщина, которая все свое время проводит с внуками, заботится о них, рассказывает им сказки, дает мудрые советы. «Эже» – это бабушка, которая носила «кимешек» (особый национальный головной убор), «бешпет» (камзол), «мәсі» (вид женской обуви) (сейчас эти национальные одежды надевают только на национальной праздник «Наурыз»). «Эже» – это бабушка, которая валяла «текемет» (кошму) и «алаша» (дорожку на полу, которая обычно стелилась в прихожей), обжаривала в казане кукурузу, чтобы сделать из нее «талқан» (кашу из

молотой кукурузной муки) для внуков. «Әже» – это бабушка, которая, сходя на «кыз ұзату той» (проводы казашки-невесты из родительского дома), «беташар» (представление казашки-невесты родственникам жениха), «үйлену той» (свадьбу), «сүндет той» (событие по поводу обрезания), «кұдай тамак» (обед по случаю жертвоприношения богу, на котором собираются люди, режут барана и накрывается стол), «ауыз ашар» (религиозный праздник, во время месяца рамазан, когда приглашают в гости тех, кто постится) и т. д., приносит «саркыт» (гостинец) внукам. Внуки любят и ждут «әже», зная что она обязательно принесет всяких «вкусняшек». Передача такого образа бабушки адресату из западных стран возлагается на переводчика с обязательной репрезентацией казахской культуры. Конечно же, переводчик в основном будет использовать переводческую технику транслитерации и давать описательный перевод. Например, traditional cloth «kimeshek» is a headwear; «beshpet» is a sleeveless jacket with kazakh ornaments on it; «masi» is a kind of footwear made of leather; «tekemet» and «alasha» are analogue to the carpet made of wool and traditional Kazakh ornament on it; «talkan» is a grinded corn flour that mixing it with some water, sugar and butter we get something like a porridge; «kыз uzatu toi» is a farewell ceremony of a young lady when she is getting married; «betashar» is an event happened in groom's house to introduce the bride to his relatives; «kudai tamak» means have relatives and all neighbors around to serve them a meal that means asking the God for welfare; «auyz ashar» usually happens during Ramadan, having people around who are fasting; «sarkyt» is a food that given by the hosts to the quests (перевод авторский).

С появлением понятия «глобализация», универсализация происходит во всех сферах жизнедеятельности человечества и целых народов. Одним из примеров может послужить следующий рекламный видеоролик, размещенный на канале YouTube. Это своего рода медиатекст для определения концептов межкультурной коммуникации. Обратимся к рассмотренному нами ранее концепту «әже» – «бабушка», но уже в изменившейся современной реальности.

Нажав на ссылку <https://www.youtube.com/watch?v=wB6TjsCY0X0>, смотрим 24-секундный видеоролик, который начинается с показа 75-летней казахской «әже» – бабушки, которая сто-

ит на лазурном берегу Таиланда, держа в руках модный желтый чемодан. Видеоряд сопровождается современной поп-музыкой (к сожалению, автор музыки не известен) на казахском языке «Кеттік, бәрін таста!», что означает «Оставь все, поехали!». В эпизодах можно увидеть «әже» в шлеме, которая сидит на заднем сидении мотоцикла и путешествует по Тайланду; держащую лобстера, посещающую шоу аллигаторов, стоящую на крыше небоскреба, под ногами у нее только стекло, а «әже» невероятно счастлива. В конце видеоролика – «әже», сидящая в лодке, наклоняется к воде, и появляется слоган – длинное «Саяхаттандырылмаған-дыктарыңыздан», что в переводе с казахского языка означает «из-за того, что вы не путешествовали до этого времени». Слоган также можно перевести на английский язык, используя технику транслитерации и описательным методом because of you being not travelled before (перевод авторский). Данное слово казахского языка нами не было обнаружено ни в каком речевом регистре, как зафиксированное ранее. В данном случае, несмотря на то, что культурный аспект не принят во внимание, цель медиатекста достигнута с помощью видеоряда, показавшего современную казахскую бабушку, которая желает увидеть мир и жить счастливо. Через данное сообщение достигается цель коммуникации – представить современный Казахстан как часть мирового сообщества, страну, в которой, как и в Западном мире, пожилые женщины могут вести активный свободный образ жизни (вдали от семьи и внуков).

Рассмотрев два вида ценностей пожилой женщины, то есть бабушки XIX-XX вв. и сегодняшнего времени, обнаруживаем репрезентацию межкультурного концепта в переводе медиатекстов. Бесспорным, по нашему мнению, является и тот факт, что понятия медиатекст, перевод и культура тесно взаимосвязаны и существенно влияют на качество и успешность коммуникации. Концептуальный анализ дает возможность разработки сопоставительного изучения концептов. Посредством этого метода исследуются проблемы эквивалентности концептов в концептосферах разных народов, интеркультурной трансляции концептуального содержания [7], решение которых, несомненно, способствует совершенствованию перевода и его выходу на качественно более высокий уровень.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / под общ. ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 320 с.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: дис. ... д-ра фил. наук. – Воронеж, 1997. – 330 с.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – URL: <https://www.twirpx.com/file/1534176/> (дата обращения: 25.05.2019).
4. Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. – 2005. – № 4. – С. 76-83.

5. *Выготский Л.С.* Мышление и речь. – М.: Лабиринт, 1999. – URL: <https://klex.ru/t4> (дата обращения: 25.05.2019).
6. *Григорьев А.А.* Культурологический смысл концепта: дис. ... канд. филос. наук. – М., 2003. – 158 с.
7. *Карасик В.И., Стернин И.А.* Антология концептов. Том 6 / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 332 с.
8. *Могилевич Б.Р.* Концептуальные характеристики межкультурной коммуникации // Известия Саратовского университета. Серия: Социология. Политология. – 2009. – Т. 9. – Вып. 1. – С. 6-10.
9. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. – 2012. – URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/407039.html> (дата обращения: 23.05.2019).

SPECIFICITY OF REPRESENTATION OF INTERCULTURAL CONCEPTS IN TRANSLATIVE ADVERTISING MEDIATEXTS

SHEVYAKOVA Tatyana Vasilyevna

Doctor of Philology, Professor, Department of Postgraduate Education

CHITEBAEVA Sandugash Zhumagalievna

Second year PhD student in the specialty «6D020700 – Translation Studies»

Kazakh University of International Relations and World Languages. Abylai Khan
Almaty, Kazakhstan

The article discusses some types of cultural values of different peoples, which determines the representation of intercultural concepts in the translation of media texts. Concepts such as media text, translation, culture and their interrelation in the implementation of communication between countries, peoples and individuals to achieve the goal of successful communication are also studied. The possibilities of conceptual analysis, which becomes the basis for the development of a comparative analysis of concepts, are considered. Through this method, the problem of the equivalence of concepts in the conceptual spheres of the peoples of Asian and Western culture is investigated.

Keywords: anthology, globalization, intercultural transmission, communication, concept, concept sphere, intercultural concept, media text, representation.

УДК 811.581.25

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И ПЕРЕВОД

ЮГАЙ Елена Робертовна

магистр переводческого дела, старший преподаватель
кафедры языков и перевода региона Китая и АТР

Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана
г. Алматы, Казахстан

В статье рассматриваются основные аспекты, составляющие трудности при переводе политических текстов КНР. Отражена специфика политического дискурса, а также анализируются задачи, которые стоят перед переводчиком при работе с политическими текстами, которые являются формой актуализации политического дискурса. Дискурсом, и его политической разновидностью в том числе, интересуются представители большого количества наук, поэтому данная статья позволит составить более многогранное представление об этом явлении.

Ключевые слова: политический дискурс, языковая картина мира, политическая коммуникация, межкультурная коммуникация, перевод, текст, основные черты, проблемы лингвистики.

Политический дискурс в наши дни во многом определяет не только отношения по поводу восприятия власти, но также и во многом обуславливает нормы и характер ее обретения, применения и распространения в условиях современного демо-

кратического государства. Очевидным отличием понятия «дискурс» от понятия «язык» является то, что дискурс выступает в качестве «языка – «живого», применяемого или «находящегося в процессе применения», в то время как сам язык может оста-